



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Culturemas presentes en la película Iron man, Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE  
Bachiller en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Sulca López, Ronald Javier (ORCID: 0000-0003-2138-7884)

**ASESORES:**

Mgtr. García Rojas, Miguel (ORCID: 0000-0002-5935-4239)  
Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

*A mi mamá que siempre fue mi apoyo, mi amiga, y mi única familia, a mis amigos más cercanos y a Dios que me bendice cada segundo de mi vida.*

## **AGRADECIMIENTO**

*Quisiera agradecer a tantas personas,  
empezando por mi mamá, mi familia,  
mis amigos más queridos, a mi  
universidad por formarme y finalmente  
a Dios, quien ha guiado cada paso que doy  
desde el primer ciclo, muchas gracias.*

## ÍNDICE

Carátula	
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Resumen.....	v
Abstract.....	vi
I.    INTRODUCCIÓN.....	1
II.   MARCO TEÓRICO.....	2
III.  MÉTODOLÓGÍA.....	4
3.1  Tipo y diseño de la investigación.....	4
3.2  Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	5
3.3  Escenario de estudio.....	6
3.4  Corpus.....	6
3.5  Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	7
3.6  Procedimiento.....	7
3.7  Rigor científico.....	8
3.8  Método de análisis de datos.....	8
3.9  Aspectos éticos.....	8
IV.  RESULTADOS DISCUSIÓN.....	8
V.   CONCLUSIONES.....	11
VI.  RECOMENDACIONES.....	13
REFERENCIAS.....	14
ANEXOS	

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar los culturemas presentes en la película "Iron man", Lima, 2019. Del mismo modo, este estudio tuvo un enfoque cualitativo, con un nivel descriptivo, de tipo aplicada, con un diseño de estudio de caso y teniendo como técnica un análisis de contenido. La unidad de análisis fueron los culturemas en la película "Iron man", la cual, tuvo como unidad muestral las 2 horas con 6 minutos que dura la película y su unidad de registro fueron los 22 culturemas encontrados. El instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis. Se obtuvo como resultados: 6 culturemas para historia, 1 culturema para estructura social, 7 culturemas para instituciones culturales, 1 culturema para universo social, 7 culturemas para cultura material y ningún culturema para ecología. Finalmente se llegó a la conclusión que los culturemas más predominantes fueron los que se encuentran dentro de la subcategoría cultura material y su aspecto alimentación.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual, referentes culturales, culturemas.

## **ABSTRACT**

The objective of this research was to analyze culturemes in the film “Iron man”, Lima, 2019. Likewise, this research had an approach qualitative, it was descriptive, and it was an applied research with a case study design. The technique of this research was a content analysis. The unit of analysis are the culturemes in the movie “Iron man”. The sample unit of this research was 2 hours and 6 minutes in the film, the research found 22 culturemes. The data collection instrument was an analysis sheet. As a result, we obtained 6 culturemes in History, 1 cultureme in Social structure, 7 culturemes in Cultural Institutions, about Social Universe, we obtained 1 cultureme, 7 culturemes in Material Culture and about Ecology, we didn't find any cultureme. Finally, the most prevalent culturemes of this research were in Material Culture – Food.

**Key words:** Audiovisual translation, cultural references, culturemes.

## I. INTRODUCCIÓN

Durante muchos años, el cine ha sido considerado como un arte y junto con la tecnología su evolución ha sido constante. El cine tiene como principal finalidad entretener y estar vigente en la vida de sus espectadores, y conforme a los diversos gustos de las personas, acorde a cada generación, el cine se innova y evoluciona.

La otra finalidad del cine es cruzar las fronteras con sus productos. Gracias a esto, el cine ha tenido un gran crecimiento a la hora de producir y exportar un largometraje, así como también, ofrecer trabajo a todo traductor audiovisual, ya que, cuando se busca que una película tenga una buena aceptación mundial, la traducción entra en acción.

Sin embargo, esto no es un trabajo sencillo, puesto que, aunque existen técnicas de traducción, la presencia de una cultura en las películas dificulta la labor del traductor. Es necesario tener en cuenta que los países presentan una diversidad cultural, lo que conlleva a la presencia de culturemas. Estos son palabras, expresiones o frases propias de una cultura, país, ciudad o región, y se pueden encontrar en películas, revistas, folletos, libros, etc., por lo cual, es importante analizar su presencia y saber cómo trabajar con estos.

Todo estudiante que lleve el curso de traducción audiovisual, debe tener en cuenta que, sin importar el género de la película, los culturemas estarán presentes. Además, resulta de vital importancia que los traductores cuenten con experiencia resolviendo tales dificultades con rapidez, ya que los encargos de traducción tienen un límite de tiempo. Esto con el fin de que puedan ganarse y mantener un puesto en empresas donde se realizan traducciones, interpretaciones o doblajes. Por ello, la visualización de películas en su idioma original y dobladas (al idioma del traductor) influirá en sus conocimientos de cómo los traductores resolvieron los culturemas al conocer cuáles y qué tipos de culturemas fueron los que aparecieron en el largometraje.

En el presente trabajo de investigación se plantea la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los culturemas presentes en la película “Iron man”, Lima, 2019?

Asimismo, se justifica teóricamente, puesto que muestra el concepto y los tipos de culturemas que existen como patrimonio cultural, cultura material, historia, religión, etc. Además de demostrar que la presencia de culturemas es una problemática que interfiere con el trabajo del traductor, ya sea en textos especializados como también en un producto audiovisual.

En el plano metodológico, este trabajo utilizó el método científico donde se expone, analiza y se explica los culturemas, además de elaborar una ficha de análisis donde se dieron a conocer los culturemas.

Finalmente, este trabajo de investigación tiene una justificación práctica porque facilita información a los traductores sobre dichos culturemas. Este es el primer paso para poder conocer qué estrategias usar, así como el uso de técnicas de traducción.

Por consiguiente, el objetivo general del trabajo de investigación es: Analizar los culturemas presentes en la película "Iron man", Lima, 2019.

Se presenta los objetivos específicos de la siguiente forma: (1) Analizar los culturemas de ámbito ecológico en la película "Iron man", Lima, 2019, (2) Analizar los culturemas de ámbito histórico en la película "Iron man", Lima, 2019, (3) Analizar los culturemas de ámbito de estructura social en la película "Iron man", Lima, 2019, (4) Analizar los culturemas de ámbito de instituciones culturales en la película "Iron man", Lima, 2019, (5) Analizar los culturemas de ámbito de universo social en la película "Iron man", Lima, 2019, (6) Analizar los culturemas de ámbito de cultura material en la película "Iron man", Lima, 2019.

## **II. MARCO TEÓRICO**

Seguidamente, se hacen presentes los antecedentes relacionados con la investigación:

Tineo (2019) en su tesis titulada "Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019", estableció como objetivo analizar dichos culturemas en el subtítulo de ambas películas. El nivel de investigación fue descriptivo con un enfoque cualitativo. Obtuvo como resultado 35 culturemas. 17



de cultura social, 12 de cultura lingüística, 4 de patrimonio cultural y 2 de medio natural. Finalmente, concluyó que la traducción de culturemas no es el único problema, sino la transmisión de la cultura y los tratamientos que reciben en la sociedad donde se llevan a cabo.

Huaman (2018) en su tesis titulada “Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018” manifestó como objetivo principal el analizar la presencia de los culturemas en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos. Tuvo un enfoque cualitativo con una investigación aplicada y un diseño descriptivo. Como resultados obtuvo 20 culturemas: 14 culturemas de tipo cultura material, 5 de cultura social, y 1 de gestos y hábitos. Y concluyó que los culturemas más predominantes fueron de cultura material, debido a que estos tratan sobre la Amazonía peruana y serranía, las cuales abordaron objetos físicos, prendas de vestir y alimentos.

Merayo (2016) en su tesis titulada “La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downton Abbey” tuvo como principales objetivos analizar todos los culturemas, específicamente en el doblaje. Su enfoque fue cuantitativo, puesto que usa estadísticas y porcentajes en las técnicas de traducción y su estudio es descriptivo. En sus resultados, obtuvo 1494 culturemas para patrimonio cultural, siendo este el más predominante, 1001 culturemas para cultura social, 486 de cultura lingüística y 107 de medio natural. Sin embargo, cada ámbito cultural tiene una prioridad diferente y concluye que en España existe una costumbre o tendencia que permite preservar los referentes culturales.

Seguidamente, se procede a presentar las teorías en donde se describirá traducción audiovisual, la definición de los culturemas y su clasificación.

En la traducción audiovisual, los traductores no reciben el mismo crédito que los traductores especializados, puesto que se considera que, dentro del campo de la traducción, este no es tan complejo de abordar. Chaume (1977) considera que la traducción audiovisual no recibe la misma atención, debido a la rapidez de su producción porque se prioriza el lucro, descuidando a la traducción en sí, así como el arte y el profesionalismo que representa.

Por lo tanto, es importante mencionar que un traductor debe manejar los idiomas y otras competencias y habilidades. Asimismo, Hurtado (2001) establece que un traductor no solo debe poseer conocimientos lingüísticos, sino también extralingüísticos, correspondiente para la cultura que está traduciendo tanto en lengua origen como lengua meta. Asimismo, (Vásquez, 1977) asegura que un traductor no debe ser solamente bilingüe, sino también bicultural.

Un traductor es bicultural al tener conocimientos sobre la cultura. Luque (2009) sostiene que los culturemas son términos propios de un ámbito cultural o de un país, los cuales pueden presentar una estructura pragmática y semántica muy profunda. Por lo cual, estos culturemas representan un gran desafío para el traductor. Igualmente, Hatim y Mason (1997) consideran que aquí es cuando surgen las diferencias interculturales, siendo un tema muy importante a tratar para los traductores ya formados, y los estudiantes que apenas van empezando.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

Este trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo. Asimismo, Gonzales y Ruiz (2011) consideran que una investigación cualitativa se enfoca en la fenomenología y en la comprensión, posee un método deductivo y una realidad dinámica. Bryman (1984) menciona que una investigación cualitativa es más flexible y fluida que una cuantitativa, es una forma menos prolongada de participación en el trabajo de campo.

El nivel de estudio fue descriptivo, ya que Atmowardoyo (2018) afirma que una investigación descriptiva se determina como un procedimiento para la investigación usado para especificar los fenómenos existentes con una gran exactitud. Estos fenómenos existentes hacen que la investigación descriptiva sea opuesta a una investigación experimental, porque se realiza una observación no solo de los fenómenos existentes, sino también de los fenómenos que aparecen después de un cierto periodo de tratamiento.

El tipo de investigación es aplicada. Muntané (2010) denomina a la investigación como empírica, ya que, aunque requiere de un marco teórico, se encuentra más dirigida a las consecuencias prácticas.

El presente trabajo es un estudio de casos. McGloin (2008) afirma que un estudio de casos proporciona un enfoque original, creativo y creíble que proporciona una manera más útil de desarrollar las teorías e hipótesis necesarias para generar una base de evidencia necesaria. Asimismo, en el ámbito de la traducción, el estudio de casos permite que la interpretación sea de manera abierta y flexible en estudios donde se han empleado datos empíricos reales (Rojo, 2013).

### **3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

A continuación, se presenta la clasificación de los culturemas basado en la teoría de Santamaría (2000):

**Ecología:** En estas determinadas áreas se generan experiencias, adoptando diferentes comportamientos. Sus conocimientos son obtenidos de forma natural.

**Historia:** Se genera el significado social en un análisis de segundo nivel. Su valor tiene que ver con la mente del lector donde se ubican personajes de ficción, así como reales y conocidos por el público en general.

**Estructura social:** Las instituciones transmiten una ideología, dependiente de cada institución, sin embargo, no todas tienen los medios para lograrlo.

**Instituciones culturales:** Significado social donde los conocimientos son aprendidos puntualmente. Los medios de comunicación se encargan de esto, y se crea un espacio cultural, correspondiente a cada sociedad.

**Universo social:** Esta incluye todas las anteriores, donde diversos patrones son adquiridos por las personas, a través de procesos cognitivos.

**Cultura material:** La diferencia de los objetos de cada cultura, con el objetivo de satisfacer las necesidades humanas, la cual ha creado su propio universo.

Por otro lado, Nida (1945) clasifica los culturemas de esta manera: Ecología, cultura material, cultura religiosa y cultura lingüística, y los considera problemas para la traducción en general.

### **3.3 Escenario de estudio**

El presente trabajo de investigación fue realizado durante los meses septiembre y diciembre del 2019 y se llevó a cabo en Lima, Perú.

### **3.4 Corpus**

El corpus de la presente investigación es la película “Iron Man” el cual tiene como unidad de análisis el audio original en inglés. Asimismo, Bazán & García (2002) consideran que la función de una unidad de análisis es tener contacto con sus elementos, para lo cual se forma una explicación o teoría. Esta película fue realizada en Estados Unidos, fue estrenada el 02 de mayo de 2008, es de género ciencia ficción. Fue dirigida por Jon Favreau, uno de los trabajadores de Marvel Studios, el cual tiene su sede en Walt Disney Studios. Esta película cuenta el origen de “Iron man”, Tony Stark, un hombre multimillonario que lo tiene todo y a la vez nada, empresario, filántropo y genio de la tecnología, fabricante de armas. Luego de ser secuestrado por terroristas para fabricar un arma de destrucción masiva, este comprende el daño que está causando a todo el mundo con sus propias armas y decide mejorar. Al regresar de la muerte crea un traje que servirá como escudo al mundo entero. Dicho traje es envidiado por todos, incluso por gente cercana a él. El Estado considera que representa un peligro, sin embargo, Tony Stark demuestra su evolución, esta vez no para provocar muertes, sino para salvar vidas.

Respecto a la unidad muestral, esta vendría a ser la película completa, la cual dura 2 horas y 6 minutos. Para este trabajo de investigación se tuvo como instrumento una ficha de análisis para toda la información recopilada. Vizcaíno, Montes y de la

torre (2017) opinan que una ficha de análisis se considera característico para la interacción entre el contenido y el usuario.

### **3.5 Técnica e instrumentos de recolección de datos**

En esta película existen referentes culturales, de diferentes países y culturas, para lo cual vamos a extraer los culturemas según la clasificación mediante la técnica del análisis de contenido. Según Elo et al. (2014), el análisis de contenido puede ser utilizado de forma deductiva o inductiva. Estos procesos de análisis de contenidos involucran 3 fases principales: organización, preparación y reporte de resultados. De igual manera, este ayuda a responder la pregunta de investigación cuando presenta varias dimensiones (Riffe y Freitag, 1997).

Para la ficha de análisis se tomó en cuenta el nombre de la película, el tiempo en escena, el término en lengua origen, el equivalente o significado (en español), el contexto, la subcategoría del culturema y finalmente el respectivo análisis.

Con esta ficha de análisis se espera conocer sobre los culturemas, sus subcategorías y aspectos, además de explicarlos, con el objetivo de que el investigador reúna toda la información.

### **3.6 Procedimiento**

En cuanto al procedimiento del presente trabajo de investigación, se hizo la selección de la película, la cual fue respectivamente analizada, además de determinar la unidad muestral. Se tomó en consideración analizar toda la película, puesto que esto tendría como consecuencia una mayor presencia de culturemas. Además, se analizó la película y los subtítulos originales a la vez, y finalmente se efectuó el respectivo análisis utilizando las fichas correspondientes.

### **3.7 Rigor científico**

Arias y Giraldo (2011) definen al rigor científico como algo esencial del investigador, ya que el investigador debe tener la responsabilidad y el profesionalismo de aclarar y resumir la información brindada. De igual manera, asegura que la información debe ser completa y puntual (Prager et al, 2019).

### **3.8 Método de análisis de datos**

Respecto al análisis se procedió a ver toda la película para comprender de mejor manera el contexto, luego se anotó todos los términos que representaban culturas, posteriormente se realizó un estudio más profundo sobre estos términos encontrados para constatar que dichos términos eran culturemas realmente, y finalmente se procedió a clasificar los culturemas según la autora y a completar la ficha de análisis.

### **3.9 Aspectos éticos**

Este trabajo de investigación efectuó (pasado) todos los aspectos éticos. Las referencias bibliográficas fueron propiamente citadas según las normas APA y se cumplieron con los estándares de una investigación científica donde se encuentra.

## **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Los resultados obtenidos mediante la recolección de datos responden al objetivo general y a los objetivos específicos presentados a continuación:

**Objetivo general: Analizar los culturemas presentes en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

Tras la elaboración de la ficha de análisis sobre los culturemas, se tuvo como resultados la existencia de 22 culturemas, correspondiente a cada subcategoría y aspecto respectivamente.

Las subcategorías más predominantes fueron: cultura material e instituciones culturales con 7 culturemas cada uno. Posteriormente la subcategoría: historia – eventos e historia – personalidad obtuvo 6 culturemas, y finalmente universo social – condiciones sociales; estructura social – trabajo, ambos obtuvieron solo un culturema. La subcategoría y su respectivo aspecto en el cual se encontró la mayor cantidad de culturemas fue cultura material - alimentación con 6 culturemas.

## **Objetivos específicos:**

### **1. Analizar los cultuemas de ámbito ecológico en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

Para el ámbito ecológico que contiene los aspectos de: geografía y topografía, meteorología, biología y ser humano; no se encontró ningún referente que cumpliera con esta subcategoría.

### **2. Analizar los cultuemas de ámbito histórico en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

Respecto al ámbito histórico, el cual tiene como aspectos: edificios, eventos y personalidad, se lograron encontrar 6 cultuemas. Para eventos se hallaron 2 y 4 cultuemas para personalidad.

### **3. Analizar los cultuemas de ámbito de estructura social en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

En cuanto al ámbito de estructura social, se presentan los aspectos: Trabajo, organización social y político. Lo que se halló fue solo 1 cultuema sobre trabajo.

### **4. Analizar los cultuemas de ámbito de instituciones culturales en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

En el ámbito de instituciones culturales, que tiene como aspectos: bellas artes, arte, religión, educación y medios de comunicación, se logró identificar 7 cultuemas. Se presenció un cultuema para cada aspecto: educación, medios de comunicación, bellas artes, arte y finalmente 3 cultuemas para religión.

### **5. Analizar los cultuemas de ámbito de universo social en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

En la subcategoría de universo social que tiene como aspectos: condiciones sociales, geografía cultural y transporte, se obtuvo solo 1 cultuema para las condiciones sociales.

## **6. Analizar los culturemas de ámbito de cultura material en la película “Iron man”, Lima, 2019.**

Finalizando con las subcategorías, tenemos el ámbito de cultura material, el cual tiene como aspectos: alimentación, indumentaria, cosmética y peluquería, ocio, objetos materiales y tecnología. En esta subcategoría se obtuvieron 7 culturemas. Para tecnología solo se halló 1 culturema y 6 para alimentación.

A continuación, se comparará los resultados obtenidos del objetivo general y específicos de la presente investigación con los resultados de los antecedentes propuestos.

Con respecto al resultado obtenido del objetivo general sobre los culturemas presentes en la película “Iron man”, se obtuvieron 22 culturemas. Este resultado coincide con el de Tineo (2011) quien también halló culturemas en las películas con la diferencia de que el encontró 35 porque evaluó dos películas, incrementando la cantidad de las mismas.

En cuanto al primer objetivo específico relacionado a los culturemas ecológicos, Tineo (2011) identificó 2 culturemas del medio natural, los cuales fueron nulos en esta investigación, y no se encontró semejanza entre ellos.

En relación con el segundo objetivo específico sobre los culturemas históricos, se presentaron 6 culturemas de esta subcategoría los cuales concuerdan con los de Tineo (2011) quien, a su vez, también halló culturemas sobre patrimonio cultural, los cuales fueron 4, que figuran como personajes o personalidad, al igual que la presente investigación acorde a los aspectos.

De acuerdo a los culturemas de estructura social, correspondiente al tercer objetivo específico, se identificó 1 culturema de ese tipo. Estos resultados presentan semejanza con los de Merayo (2016) quien también presencié culturemas de cultura social, aunque con una mayor cantidad por analizar en toda una serie británica, la cual incluía más de 10 capítulos.



Con respecto al cuarto objetivo específico sobre los culturemas de institución cultural, se identificaron 7 culturemas. Estos presentan coincidencia con los culturemas hallados por Merayo (2016) quien en su investigación clasifica la religión dentro del patrimonio cultural, hallando una gran cantidad de culturemas al igual que la presente investigación.

Según el quinto objetivo específico relacionado a los culturemas de universo social, Merayo (2016) obtuvo gran cantidad de culturemas dentro de cultura social y específicamente en el aspecto de tratamiento, tal como se halló en este estudio en el aspecto de condición social perteneciente a la subcategoría de universo social como fue mencionado previamente.

Finalmente, en cuanto al sexto objetivo específico, respecto a los culturemas de cultura material, se obtuvieron 7 culturemas. Estos resultados tienen semejanza con los de Huaman (2018) quien también obtuvo culturemas de cultura material en su investigación sobre documentales. La coincidencia con el presente trabajo de investigación se presenta con los culturemas del aspecto alimentación. También existe semejanza con el estudio de Merayo (2016), que, a su vez, también cuenta con culturemas de alimentación y estos aspectos son lo más recurrentes y/o predominantes en este estudio.

## **V. CONCLUSIONES**

Respecto al objetivo general, es común encontrar presencia de culturemas en las películas norteamericanas tanto de la cultura del país como de otros países, debido a que muchas veces suelen estar relacionados con la trama de la historia.

En cuanto al primer objetivo específico, se puede concluir que los culturemas sobre ecología no siempre se presentan en las películas norteamericanas, debido a que no es una temática muy explorada y menos en una película de ciencia ficción y de superhéroes.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se logra concluir que los culturemas de ámbito histórico son los más frecuentes en las películas, ya que en la trama se

explora historias y culturas, incluso mitologías que de igual manera son parte de los culturemas.

En el tercer objetivo específico, se llegó a la conclusión que los culturemas de estructura social no son muy abordados en películas de ciencia ficción, ya que esta película no abarca temas de política, organización social o trabajo.

Para el cuarto objetivo específico, se concluye que los culturemas de instituciones culturales al igual que los culturemas históricos, se presentan con más frecuencia en películas de Hollywood, debido a que tiene un trasfondo que va acorde a la trama de la película.

En el quinto objetivo específico, se puede concluir que los culturemas de universo social son escasos en las películas de ciencia ficción, ya que no existió ninguno de los aspectos de condiciones sociales, geografía cultural y transporte en el largometraje.

En el sexto objetivo específico, se concluye que la presencia de culturemas sobre cultura material al igual que los culturemas históricos y de instituciones culturales son los más frecuentes en películas norteamericanas, ya que son parte de la historia en la película y suelen tener un propósito dentro del mismo.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Luego de finalizar con el trabajo de investigación es de vital importancia seguir con todas estas recomendaciones, las cuales fueron extraídas de las conclusiones respectivamente:

Hoy en día, no existen muchos diccionarios sobre culturemas, ya que es complicado tratar de abordar todas las culturas en el mundo. Por lo tanto, se recomienda que un grupo grande y comprometido intente elaborar estos diccionarios, de manera que estos estudios sobre referentes culturales tengan más valor.

Se recomienda que los culturemas sean abordados también en institutos y universidades de traducción en general, puesto que, estos son esenciales para formar de una mejor manera a los futuros traductores del mundo.

Es recomendable que los traductores e intérpretes viajen por todo el mundo, de manera que puedan familiarizarse con diferentes culturas alrededor del mundo.

Es recomendable realizar estudios más profundos sobre las culturas en general, es decir, documentarse más sobre ellos, para que la traducción siga creciendo y posicionándose como una de las carreras más importantes en el mundo.

También se recomienda tener la responsabilidad para tratar los culturemas con compromiso, dándole la importancia y el respeto que merecen, ya que estas representan una cultura y merecen todo nuestro profesionalismo y admiración.

Investigar muy a fondo lo que significa cada cultura, dado que estos referentes culturales pueden tener un trasfondo o connotación diferente, que va más allá del propio lugar u origen.

Finalmente, se recomienda clasificar de manera apropiada los culturemas, ya que, para cada subcategoría y aspecto pueden existir algunas confusiones y/o errores a la hora de identificarlos.

## REFERENCIAS

- Arias y Giraldo (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest Educ Enferm.* Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>.
- Atmowardoyo, H. (2018). Research methods in TEFL studies: Descriptive research, case study, error analysis, and R & D. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(1), 197-204. doi:<http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0901.25>
- Bazán Ramírez, A. & García López, I. (2002). Relación estructural de indicadores de ingreso y permanencia, y el dominio de habilidades metodológico-conceptuales en cuatro grupos de estudiantes de educación\*. *Revista Latinoamericana De Estudios Educativos*, 32(2), 105-122. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/204658412?accountid=37408>
- Bryman, A. (marzo de 1984). The debate about quantitative and qualitative research: a question of method or epistemology? *The British Journal of Sociology*, 35(1), 75-92. Recuperado de [https://www.researchgate.net/profile/David\\_Baldry/publication/46481784\\_The\\_debate\\_about\\_quantitative\\_and\\_qualitative\\_research\\_in\\_built\\_environment\\_A\\_question\\_of\\_method\\_or\\_epistemology/links/55ad081708aed9b7dcd970b0/The-debate-about-quantitative-and-qualit](https://www.researchgate.net/profile/David_Baldry/publication/46481784_The_debate_about_quantitative_and_qualitative_research_in_built_environment_A_question_of_method_or_epistemology/links/55ad081708aed9b7dcd970b0/The-debate-about-quantitative-and-qualit)
- Chaume Varela, F. (1997). La traducción audiovisual: estado de la cuestión. En R. Martín-Gaitero, & M. Á. Vega Cernuda, *La palabra vertida: Investigaciones en torno a la traducción* (págs. 393-406). Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra\\_vertida/43\\_chaume.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/43_chaume.pdf)
- Elo, S., Kääriäinen, M., Kanste, O., Pölkki, T., Utriainen, K., & Kyngäs, H. (2014). Qualitative Content Analysis: A Focus on Trustworthiness. *SAGEOpen*. Recuperado de: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/2158244014522633>
- Feige, K. y Arad, A. (productores) Favreau, J. (director). (2008). Iron man [película]. Estados Unidos: Marvel Studios (Productora).
- Gonzales López, J. L., & Ruiz Hernández, P. (2011). Quantitative versus qualitative research: Methodological or ideological dichotomy. *Index de enfermería*, 20(3), 189-193. Recuperado de <http://www.index-f.com/index-enfermeria/v20n3/0189e.php>

- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Obtenido de <http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/Translator%20as%20Communicator.pdf>
- Huaman, F. (2018). Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018. (Tesis de pregrado). Recuperado de:  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17486/Huaman\\_LFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17486/Huaman_LFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Recuperado de <https://kupdf.net/downloadFile/58f7351edc0d606b4dda9802>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120. Recuperado de [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)
- Merayo, A. (2016). La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica *Downton Abbey*. (Trabajo de fin de grado). Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18843/TFG-O%20810.pdf;jsessionid=DC269EE0F5A31B8E5485B0B992411F49?sequence=1>
- McGloin, S. (2008). The trustworthiness of case study methodology. *Nurse Researcher*, 16(1). Obtenido de <https://go.gale.com/ps/anonymous?id=GALE%7CA189653150&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=13515578&p=AONE&sw=w>
- Muntané, J. (junio de 2010). INTRODUCCIÓN A LA INVESTIGACIÓN. *RAPD ONLINE*, 33(3). Recuperado de: <https://www.sapd.es/revista/2010/33/3/03/pdf>
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 2, 194-208. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Prager, E., Chambers, K., Plotkin, J., McArthur, D., Bandrowski, A., Bansal, N. . . . Graf, C. (2019). Improving transparency and scientific rigor in academic publishing. *Brain and Behavior*, 9(1) Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.1002/brb3.1141>

- Riffe, D. y Freitag, A. (1997). A content analysis of content analyses: Twenty-five years of journalism quarterly. *Journalism and Mass Communication Quarterly*, 74(3), 515-524. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/216925745?accountid=37408>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. España: Síntesis.
- Santamaria Guinot, L. (2000). Recuperado de: [https://www.researchgate.net/profile/Laura\\_Santamaria/publication/236270987\\_Cultural\\_References\\_in\\_Translation\\_Informative\\_Contribution\\_and\\_Cognitive\\_Values\\_Beyond\\_the\\_Western\\_Tradition\\_Marilyn\\_Gaddis\\_ROSE-ed\\_Translation\\_Perspectives\\_XI\\_Center\\_for\\_Research\\_in\\_Translation\\_Stat/links/59286be0458515e3d466a08a/Cultural-References-in-Translation-Informative-Contribution-and-Cognitive-Values-Beyond-the-Western-Tradition-Marilyn-Gaddis-ROSE-ed-Translation-Perspectives-XI-Center-for-Research-in-Translation.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Laura_Santamaria/publication/236270987_Cultural_References_in_Translation_Informative_Contribution_and_Cognitive_Values_Beyond_the_Western_Tradition_Marilyn_Gaddis_ROSE-ed_Translation_Perspectives_XI_Center_for_Research_in_Translation_Stat/links/59286be0458515e3d466a08a/Cultural-References-in-Translation-Informative-Contribution-and-Cognitive-Values-Beyond-the-Western-Tradition-Marilyn-Gaddis-ROSE-ed-Translation-Perspectives-XI-Center-for-Research-in-Translation.pdf)
- Tineo, D. (2019). *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas*, Lima, 2019. (Tesis de pregrado). Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35385/Tineo\\_MDS.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35385/Tineo_MDS.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Recuperado de <https://zilo.app/i5jE7>
- Vizcaíno-Laorga, R., Montes Vozmediano, M., & De la Torre, P. (junio-noviembre de 2017). Tocando la realidad en la producción de contenidos informáticos, rutinas profesionales y participación en entornos digitales. *Revista de investigación social* (18). Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/3537/353751820008.pdf>

**ANEXOS**

**ANEXO N°1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN**

<b>Problema general</b>	<b>Objetivo general</b>	<b>Categorías</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Metodología</b>
¿Cuáles son los cultuemas presentes en la película "Iron man", Lima, 2019?	Analizar los cultuemas presentes en la película "Iron man", Lima, 2019.	Cultuemas	Ecología	Geografía y topografía Meteorología Biología Ser humano	<b>Enfoque de investigación:</b> Cualitativo
<b>Problemas específicos</b>	<b>Objetivos específicos</b>				<b>Tipo de investigación:</b> Aplicada
¿Cuáles son los cultuemas de ámbito ecológico en la película "Iron man", Lima, 2019?	Analizar los cultuemas de ámbito ecológico en la película "Iron man", Lima, 2019.		Historia	Edificios Eventos Personalidad	<b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo
¿Cuáles son los cultuemas de ámbito histórico en la película "Iron man", Lima, 2019?	Analizar los cultuemas de ámbito histórico en la película "Iron man", Lima, 2019.		Estructura social	Trabajo Organización social Política	<b>Diseño de investigación:</b> Estudio de caso
¿Cuáles son los cultuemas de ámbito de estructura social en la película "Iron man", Lima, 2019?	Analizar los cultuemas de ámbito de estructura social en la película "Iron man", Lima, 2019.		Instituciones culturales	Bellas artes Arte Religión Educación Medios de comunicación	<b>Técnica:</b> Análisis de contenido
¿Cuáles son los cultuemas de ámbito de instituciones culturales en la película "Iron man", Lima, 2019?	Analizar los cultuemas de ámbito de instituciones culturales en la película "Iron man", Lima, 2019.		Universo social	Condiciones sociales Geografía cultural Transporte	<b>Instrumento:</b> Ficha de análisis
¿Cuáles son los cultuemas de ámbito de universo social en la película "Iron man", Lima, 2019?	Analizar los cultuemas de ámbito de universo social en la película "Iron man", Lima, 2019.		Cultura material	Alimentación Indumentaria Cosmética y peluquería Ocio Objetos materiales Tecnología	<b>Unidad de análisis:</b> Cultuemas presentes en una película de lengua inglesa.
¿Cuáles son los cultuemas de ámbito de cultura material en la película "Iron man", 2019?	Analizar los cultuemas de ámbito de cultura material en la película "Iron man", Lima, 2019.			<b>Unidad muestral:</b> 02 h 6 min de la Película "Iron man"	
				<b>Unidad de registro:</b> 22 cultuemas encontrados en la película "Iron man".	

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO 01**



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Cepha Victoria*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - docente*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *23 de octubre* de 2019

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf: .....



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO 02



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CALERO ROSOL CARRERA*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

19
----

Observaciones:

*Se sugiere ordenar con los ítems apropiados.*

Lima, 21 OCTUBRE de 2019

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 10452039 Telf: 960163150

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO 03



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Miguel Garcia Rojas*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

16
----

Observaciones:  
*Mejor estilo de las preguntas*

Lima, *21* de *Octubre* de 2019

*Miguel Garcia*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *06553901* Tel: *98460708*

## FICHA DE ANÁLISIS

1. Nombre de la película	
2. Tiempo en escena	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
5. Contexto	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de comunicación <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/>
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería <input type="checkbox"/> *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	

## Ficha N°01

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
2:28	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Gang signs"	"Señales de pandilla"
5. Contexto	
"Please, no <b>gang signs</b> ".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input checked="" type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería <input type="checkbox"/> *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema <b>Gang signs</b>, el cual viene incluido en la película "Iron man" tiene su origen en Estados Unidos, los cuales son utilizados en las zonas más peligrosas por diversos delincuentes, gente de mal vivir o gente de la calle y pandillas, de esta manera también logran comunicarse. Este es un culturema, se encuentra dentro de universo social, específicamente en condiciones sociales, según la clasificación de culturemas de Santamaria (2000), puesto que es parte de la sociedad hoy en día.</p> <p><b>Definition:</b> Hand signs used by gang members to identify their membership or to antagonize members of other gangs.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="http://zimmer.csufresno.edu/~haralds/htmlfiles/gang-signs.html">http://zimmer.csufresno.edu/~haralds/htmlfiles/gang-signs.html</a></p>	

## Ficha N°02

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
4:33	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"MIT"	Instituto de tecnología de Massachusetts
5. Contexto	
"He graduated summa cum laude from MIT".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input checked="" type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "MIT", parte de la película "Iron man", es un instituto privado tecnológico muy reconocido en Estados Unidos, específicamente en Massachusetts, el cual el personaje de "Tony Stark" se graduó con los más grandes honores. Al ser un instituto cultural, específicamente para educación, cumple para la clasificación de dicho culturema, según Santamaria (2000).</p> <p><b>Definition:</b> Is a private research university in Cambridge, Massachusetts. The Institute is a land-grant, sea-grant, and space-grant university, with an urban campus that extends more than a mile (1.6 km) alongside the Charles River.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Massachusetts_Institute_of_Technology">https://en.wikipedia.org/wiki/Massachusetts_Institute_of_Technology</a></p>	

### Ficha N°03

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
5:30	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Apogee Award"	Premio apogeo (Florida)
5. Contexto	
"It is my honor to present this year's <b>Apogee Award</b> to Mr. Tony Stark".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería <input type="checkbox"/> *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "Apogee Award", parte de la película "Iron man", es una premiación muy importante en florida, Estados Unidos, el cual premia a las personas destacadas en la actualidad para valorar y reconocer con honor su trabajo y talento. Este culturema se ubica dentro de historia, específicamente en eventos, según Santamaria (2000).</p> <p><b>Definition:</b> The Apogee Awards is a unique awards program created by South Florida Business &amp; Wealth (SFBW) magazine to recognize distinguished C-Suite leaders whose dedication to their industries and communities deserves particular recognition.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://sfbwmag.com/apogee-awards/">https://sfbwmag.com/apogee-awards/</a></p>	

## Ficha N°04

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
7:47	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"da Vinci"	Famoso pintor (italiano)
5. Contexto	
"You've been called the <b>da Vinci</b> of our time".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input checked="" type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de comunicación <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/>
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "da Vinci", parte de la película "Iron man", fue un pintor y escultor muy famoso de Italia, con muchas pinturas reconocidas alrededor del mundo. Este pintor es parte de la historia. Según Santamaria (2000), esta presencia de culturema se ubica específicamente para el aspecto de personalidad.</p> <p><b>Definition:</b> Italian painter and sculptor and engineer and scientist and architect; the most versatile genius of the Italian Renaissance.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.vocabulary.com/dictionary/Leonardo%20da%20Vinci">https://www.vocabulary.com/dictionary/Leonardo%20da%20Vinci</a></p>	

## Ficha N°05

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
11:18	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Jackson Pollock"	Famoso pintor (USA)
5. Contexto	
"He's got another buyer for the <b>Jackson Pollock</b> in the wings".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input checked="" type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de comunicación <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/>
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería <input type="checkbox"/> *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "Jackson Pollock", parte de la película "Iron man", fue un pintor muy influyente, artista del expresionismo abstracto en Estados Unidos. Este pintor es parte de la historia, y se ubica en personalidad en cuanto a su aspecto, según Santamaria (2000). Por ende, su presencia es un culturema.</p> <p><b>Definition:</b> United States artist famous for painting with a drip technique; a leader of abstract expressionism in America (1912-1956).</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.vocabulary.com/dictionary/Jackson%20Pollock">https://www.vocabulary.com/dictionary/Jackson%20Pollock</a></p>	



## Ficha N°06

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
12:54	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Vanity Fair"	Revista popular (USA)
5. Contexto	
"I got caught doing a piece for <b>Vanity Fair</b> ".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de comunicación <input checked="" type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/>
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería <input type="checkbox"/> *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "Vanity Fair", parte de la película "Iron man", es una revista muy popular en Estados Unidos, el cual trata sobre moda, cultura, política, etc. Esta revista empezó sus publicaciones desde 1913. Según la clasificación de culturemas de Santamaria (2000), este pertenece a instituciones culturales – medios de comunicación.</p> <p><b>Definition:</b> Vanity Fair is a magazine of popular culture, fashion, and current affairs published by Condé Nast in the United States. The first version of Vanity Fair was published from 1913 to 1936. The imprint was revived in 1983 and currently includes five international editions of the magazine.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Vanity_Fair_(magazine)">https://en.wikipedia.org/wiki/Vanity_Fair_(magazine)</a></p>	









## Ficha N°11

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
15:35	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Jericho"	Ciudad de Palestina, connotación religiosa.
5. Contexto	
"For your consideration, the <b>Jericho</b> ".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input checked="" type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería <input type="checkbox"/> *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "Jericho", parte de la película "Iron man", en la película es el nombre de un misil pero "Jericho", es una ciudad en Palestina, sin embargo, tiene una connotación bíblica, es parte de la religión, cuya subcategoría es instituciones culturales, según Santamaria (2000). Por consiguiente cumple con la clasificación de ser un culturema.</p> <p><b>Definition:</b> A village in Palestine near the north end of the Dead Sea; in the Old Testament it was the first place taken by the Israelites under Joshua as they entered the Promised Land</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.definitions.net/definition/JERICHO">https://www.definitions.net/definition/JERICHO</a></p>	



### Ficha N°13

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
29:20	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Genghis Khan"	Conquistador de Mongolia.
5. Contexto	
"It allowed the great <b>Genghis Khan</b> to rule from the Pacific to Ukraine".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input checked="" type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "Genghis Khan", parte de la película "Iron man", fue un reconocido guerrero y conquistador en Mongolia, el cual unificó tribus nómadas, fundando el primero imperio Mongol y el más extenso de toda la historia. Este culturema es parte de la historia, específicamente de un personaje histórico, historia – personalidad, según Santamaria (2000).</p> <p><b>Definition:</b> Mongolian emperor whose empire stretched from the Black Sea to the Pacific Ocean (1162-1227)</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.vocabulary.com/dictionary/Genghis%20Khan">https://www.vocabulary.com/dictionary/Genghis%20Khan</a></p>	













## Ficha N°19

1. Nombre de la película	
Iron man	
2. Tiempo en escena	
01:20:02	
3. Término en lengua origen:	4. Equivalente (español):
"Global Hawk"	Aeronave de vigilancia (USA)
5. Contexto	
"We got an AWAC and a <b>Global Hawk</b> in the area".	
6. Subcategoría de culturema:	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería              *Tecnología <input checked="" type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
7. Análisis	
<p>El culturema "Global Hawk", parte de la película "Iron man", es un vehículo aéreo no tripulado, el cual es empleado por la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, utilizado para vigilancia aérea. Esta palabra entra en la clasificación de culuremas, cultura material – tecnología, según Santamaria (2000).</p> <p><b>Definition:</b> Global Hawk is a high-altitude, long-endurance, remotely piloted aircraft with an integrated sensor suite that provides global all-weather, day or night intelligence, surveillance and reconnaissance (ISR) capability.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.af.mil/About-Us/Fact-Sheets/Display/Article/104516/rq-4-global-hawk/">https://www.af.mil/About-Us/Fact-Sheets/Display/Article/104516/rq-4-global-hawk/</a></p>	







## Ficha N°22

<b>1. Nombre de la película</b>	
Iron man	
<b>2. Tiempo en escena</b>	
01:37:32	
<b>3. Término en lengua origen:</b>	<b>4. Equivalente (español):</b>
“Ninth symphony”	Composición musical (Beethoven)
<b>5. Contexto</b>	
“Tony, this is you Ninth symphony”.	
<b>6. Subcategoría de culturema:</b>	
<b>Ecología</b>	*Geografía y topografía <input type="checkbox"/> * Biología <input type="checkbox"/> *Meteorología <input type="checkbox"/> *Ser humano <input type="checkbox"/>
<b>Historia</b>	*Edificios <input type="checkbox"/> * Personalidad <input type="checkbox"/> *Eventos <input type="checkbox"/>
<b>Estructura Social</b>	*Trabajo <input type="checkbox"/> *Política <input type="checkbox"/> *Organización Social <input type="checkbox"/>
<b>Instituciones culturales</b>	*Bellas Artes <input type="checkbox"/> *Religión <input type="checkbox"/> *Medios de <input type="checkbox"/> *Arte <input checked="" type="checkbox"/> *Educación <input type="checkbox"/> comunicación
<b>Universo social</b>	*Condiciones sociales <input type="checkbox"/> *Transporte <input type="checkbox"/> *Geografía cultural <input type="checkbox"/>
<b>Cultura material</b>	*Alimentación <input type="checkbox"/> *Cosmética y <input type="checkbox"/> *Objetos materiales <input type="checkbox"/> *Indumentaria <input type="checkbox"/> peluquería                      *Tecnología <input type="checkbox"/> *Ocio <input type="checkbox"/>
<b>7. Análisis</b>	
<p>El culturema “Ninth symphony”, parte de la película “Iron man”, es una de las composiciones más emblemáticas de Ludwig van Beethoven, tanto así, que esta fue declarada patrimonio de la humanidad en el año 2002. Según Santamaria (2000), este culturema se encuentra dentro de instituciones culturales, ubicado en el aspecto de arte.</p> <p><b>Definition:</b> One of the great achievements of European music, it was Ludwig van Beethoven's last symphony; known also as the “Choral” Symphony. Its finale is a musical setting of Friedrich von Schiller's “Ode to Joy,” a hymn to the unity and freedom of humanity.</p> <p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.dictionary.com/browse/ninth-symphony">https://www.dictionary.com/browse/ninth-symphony</a></p>	

ANEXO N°4

PELÍCULA “IRON MAN”

